



UNIVERSITATEA "DUNĂREA DE JOS" DIN GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
FRANCEZĂ

Adresa: Str. Domnească, nr. 111, Galați
 Nr. telefon / fax: 0336 130 200
 E-mail: secretariat.fl@ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limbă și literatură franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	II (masterat)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii textului literar						
2.2 Titularul activităților de curs	Profesor univ. dr. Carmen Andrei						
2.3 Titularul activităților de seminar	Profesor univ. dr. Carmen Andrei						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					60
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		147			
3.9 Total ore pe semestru		175			
3.10 Numărul de credite		7			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	studii universitare de licență; nivel de cunoaștere a limbii franceze cf. CECRL – B2
4.2 de competențe	- deprinderi de abordare analitică a unui text - capacitatea de folosire a metalimbajului traductologiei - abilități elementare de operare pe PC

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player
--------------------------------	--

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	sală de curs cu videoproiector, PC, TV, DVD player
---	--

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba franceză - CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor discursului specializat în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	însușirea și utilizarea adecvată a conceptelor specifice teoriilor traducerii literare în vederea stăpânirii teoretice și practice a traducerii textului literar;
7.2 Obiectivele specifice	- dobândirea cunoștințelor de gramatica traducerii ca strategie de învățare a limbii țintă; - însușirea metodelor, procedeeelor, tehnicilor și strategiilor în traducerea literară; - aplicarea cunoștințelor teoretice în traducerea fragmentelor de texte.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare
1. Problèmes généraux de la traduction. La traduction littéraire – généralités. Méthodes et stratégies pour apprendre et enseigner la TL. Le bagage culturel du traducteur - 2 ore	prelegerea conversația euristică explicația dezbateră studiul de caz problematizarea
2. Traduire les <i>realia</i> socioculturelles. Ethique(s) du traducteur en médiateur (inter)culturel – 2 ore	
3. Grandes théories de la traduction littéraire : Antoine Berman, J-R. Ladmiral, Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco. Paul Ricœur. Tableaux synthétiques – 2 ore	
4. La cohérence textuelle. Le « péché » de nivellement. Types de nivellement : culturel, stylistique, des idées – 2 ore	
5. Les visions culturelles du monde. Dilemmes et choix traductifs. Tendances extrêmes : l'acclimatation vs le dépaysement – 2 ore	
6. La traduction littéraire - source d'enrichissement de la langue d'accueil et école de tolérance. Traduire sous le seuil du truchement métalinguistique – 2 ore	
7. Traduire les allusions, les jeux de mots, les mots d'esprit. Pour ou contre la note du traducteur – 2 ore	

Bibliografie

ANDREI, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire. Guide théorique et pratique*, Galați, GUP, 2014.

BALLARD, Michel (éd.), *La traduction, contact des langues et des cultures*, tome 1 et tome 2, Arras, Presses Universitaires d'Artois, 2005, 2006.

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, P.U de Lille, 1992

BENJAMIN, Walter, *La tâche du traducteur*, in *Mythe et violence*, trad. Maurice de Candillac, Bruxelles, Denoël, 1971.

BERMAN, Antoine, *L'Epreuve de l'étranger, Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984, (coll. Les Essais, no CCXXVI)

BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Génie, coll. L'ordre Philosophique, 1999.

CACHIN, Marie-Françoise, *La traduction*, Paris, Ed. du cercle de la librairie, 2007.

ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction*, Paris, Grasset, 2007.

GOUADEC, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2^e éd., 2009.

GUIDERE, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Bœck Université, 2008.

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, Presse de l'Université du Québec, 2^e éd., 1989.

LAUNAY, de Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, 2006

MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles*, Paris, Cahiers du sud, 1955.

PLASSARD, Freddie, *Lire pour traduire*, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, 2007

PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Arras, Presses Universitaires d'Artois, 1997.

TRUFFAUT, Louis, *Traducteur tu seras. Dix commandements librement argumentés. Essai*. Bruxelles, Ed. du Hazard, 1997.

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Approches, modèles et théories de la traduction - 2 ore	lucru în grup, individual și frontal atelier de lucru metode de dezvoltare a gândirii critice	
2-3. Stratégies dans la traduction des culturèmes. Types de désignateurs culturels - 4 ore		
4. Pas à suivre dans la traduction des fragments de texte - 2 ore		
5. Traduire la poésie - 2 ore		
6. Traduire la littérature enfantine - 2 ore		
7. Problèmes divers : traduire les allusions, les citations, les titres et les noms propres. Solutions ponctuelles - 2 ore		

Bibliografie

BENJAMIN, Walter, *La tâche du traducteur*, in *Mythe et violence*, trad. Maurice de Candillac, Bruxelles, Denoël, 1971.

BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Génie, coll. L'ordre Philosophique, 1999.

CACHIN, Marie-Françoise, *La traduction*, Paris, Ed. du cercle de la librairie, 2007.

ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction*, Paris, Grasset, 2007.

PLASSARD, Freddie, *Lire pour traduire*, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, 2007.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu studiile din alte centre universitare din țară și din străinătate. Cursul se adaptează și răspunde cerințelor emise de piața muncii.
- Conținuturile discipline sunt în concordanță cu numitul Cod al Ocupațiilor din Romania (COR);

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor;	evaluare scrisă	60%

	- coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - aspecte atitudinale : conștiinciozitate, interes pentru studiul individual.		
10.5 Seminar/laborator	-capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate;	control continuu	40%
	- capacitatea de aplicare în practică a cunoștințelor teoretice.		
10.6 Standard minim de performanță			
Interpretarea contextuală corectă a unor enunțuri autentice în limba franceză contemporană. Explicarea și interpretarea unor decizii de traducere literară Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă			

Data completării
24.07.2024

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Data avizării în Departament

1.08.2024

Semnătura Directorului de Departament



.....



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Relații politice și culturale franco-române						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Ana-Elena Costandache						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					56
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					72
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					-
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		136			
3.9 Total ore pe semestru		150			
3.10 Numărul de credite		6			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Competențe lingvistice de nivel B2, C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală de curs
--------------------------------	----------------

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	•
---	---

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional CP3 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de adaptare în comunicare. CP4 Crearea și utilizarea instrumentelor informatice de traducere CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs CP6 Aplicarea analizei contrastive la didactica traducerii
Competențe transversale	CT1 Utilizarea instrumentelor de cercetare specifice domeniului, în deplină concordanță cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Însușirea fenomenelor culturale și politice franco-române de-a lungul timpului
7.2 Obiectivele specifice	- Cunoașterea elementelor de ordin cultural și politic în context național și european - Cunoașterea instituțiilor politice și culturale, precum și a relațiilor diplomatice franco-române

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Relations politiques et culturelles franco-roumaines : bref historique. Vie politique et culturelle dans les Pays Roumains. (2 ore)	prelegerea, expunerea, explicația	
2. Discours politique et littéraire : influences de la langue française sur le discours des écrivains et des historiens roumains au XIX ^{ème} siècle. (2 ore)		
3. Les relations franco-roumaines de 1939-1944 : préliminaires, contexte politique européen I (2 ore)		
4. Les relations franco-roumaines de 1939-1944 : contexte politique européen II (2 ore)		

5. L'exil politique en France: le choix de la liberté à l'étranger. L'évolution de l'émigration roumaine. La résistance de la culture roumaine (2 ore)	prelegerea, expunerea, explicația,	
6. Relations diplomatiques : Institutions roumaines en France (2 ore)		
7. L'Union Européenne. L'OTAN. Le Sommet de la francophonie, Bucarest, 2006. (2 ore)		
Bibliografie Eliade, Pompiliu (1982). <i>Influența franceză asupra spiritului public în România. Originile</i> , București, Univers. Iorga, Nicolae (1925). <i>Les écrivains réalistes en Roumanie comme témoins du changement de milieu au XIX^e siècle</i> . MCM XX. Paris : Librairie Universitaire J. Gambert. Noica, Constantin (1993). <i>Modelul cultural european</i> . București : Humanitas Synergies Roumanie n° 12/ 2017 *** https://paris.mae.ro/fr/node/205		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele legate de evoluția relațiilor culturale și politice dintre România și Franța, utile în contexte profesionale diverse, inclusiv în domeniul traducerilor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea noțiunilor teoretice și practice prezentate la orele de curs	examen scris	100%
10.6 Standard minim de performanță			
- însușirea cunoștințelor teoretice: context politic, cultural, diplomatic în relațiile franco-române			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.07.2024

Conf.dr. Ana-Elena Costandache



Data avizării în catedră

Semnătura directorului

1.08.2024

Conf. dr. Adela Drăgan





Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii simultane și consecutive						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Scripnic Gabriela						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. Scripnic Gabriela						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					44
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	126				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Competențe lingvistice de nivel B2, C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	•
--------------------------------	---

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu echipament de traducere de conferință.
---	---

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- CP1 - Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate - CP2 - Exprimare eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional - CP5 - Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	CT1 - Utilizarea componentelor discursului specializat în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	însușirea tehnicilor folosite în traducerea de conferință
7.2 Obiectivele specifice	- înțelegerea diferențelor dintre traducerea simultană și consecutivă - dezvoltarea capacității de reținere prin exerciții de memorie; - realizarea traducerii de conferință prin folosirea tehnicilor specifice acestei activități.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
La traduction de conférence: généralités (2h)	prelegerea, expunerea, explicația, exemplificarea	
La traduction consécutive: particularités, techniques de la prise de notes (2h)		
La traduction simultanée: particularités, difficultés et techniques visant à surmonter ces difficultés (2h)		
Le rôle de la mémoire dans la traduction de conférence (2h)		
Les causes de l'échec et les conditions de réussite dans la traduction de conférence (2h)		
Apprendre à préparer un sujet technique (2h)		
Traduction automatique vs traduction intelligente (2h)		

Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. Gile, Daniel, 2005, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, PUF, collection Linguistique nouvelle. Gouadec, Daniel, 2002, <i>Profession : traducteur</i> , Paris, La Maison du Dictionnaire. Hiernard, Jean-Marc, 2003, <i>Les règles d'or de la traduction</i> , Paris, Ellipses. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris. Lederer, M., IsraËl, F., 1991, <i>La liberté en traduction</i> , in Actes du Colloque International ESIT. Seleskovitch, D., Lederer, M., 2001, <i>Interpréter pour traduire</i> , Klincksieck. Seleskovitch, Danica, 1975, <i>Langage, langue et mémoire</i> , Minard		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Activités préliminaires à la traduction de conférence: la traduction à vue (2h)	explicația, traducere orală	
Activités visant à développer la mémoire ; Exercices de suppléance mentale (2h)		
Prise de note pour la traduction consécutive (2h)		
Activités de traduction simultanée faite d’après le discours d’un orateur (du français en roumain) (4h)		
Activités de traduction simultanée faite d’après le discours d’un orateur (du roumain en français) (2h)		
Activités de traduction simultanée dans un domaine spécialisée (2h)		
Bibliografie Cristea, Teodora, 1998, <i>Stratégies de la traduction</i> , Ed. Fundației „România de mâine”, București. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei creează premisele dezvoltării competențelor specifice meseriei de interpret de conferință și corespunde nevoilor pieței muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea noțiunilor teoretice și practice prezentate	examen oral	50%
	Participare activă și constantă prin răspunsuri	Control continuu	10%
10.5 Seminar/laborator	Participare activă și constantă prin teme și răspunsuri	control continuu	40%
10.6 Standard minim de performanță			
- realizarea unei traduceri simultane cu optimă coerență discursivă.			

Data completării

30.07. 2024

Semnătura titularului de curs

Prof. dr. Gabriela Scripnic

Semnătura titularului de seminar

Prof. dr. Gabriela Scripnic



Data avizării în catedră

01.08.2024



Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Adela Drăgan



.

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Limbă și Literatură franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare profesională						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Adela DRĂGAN						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	v	2.7 Regimul disciplinei	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	12	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					81
Pregătire seminarii – teme și diverse portofolii					-
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	113				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	- exprimare autonomă orală și scrisă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Videoproiector, conexiune Internet
--------------------------------	------------------------------------

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 2 Exprimare eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional CP 3 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de adaptare în comunicare
Competențe transversale	CT 2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea competențelor lingvistice și de comunicare orală și scrisă și adaptarea acestora la contextele de comunicare profesională
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea tehnicilor și principiilor de redactare a corespondenței profesionale, redactarea de emailuri profesionale și scrisori comerciale Redactarea de note de serviciu Redactarea de procese-verbale Formarea de competențe de exprimare orală în contexte profesionale (conversații telefonice)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Le courriel de l'entreprise – 4h	Analiză de documente Simulări de redactare	
2. Les lettres commerciales – 4h		
3. Les notes de service – 2h		
4. Les conversations téléphoniques dans les relations client – 1h	Audiere suport audio-video Simulare de situație	
5. Evaluare – 1h		

Bibliografie

Bas, Liliane, Hesnard, Catherine, 2007, *La correspondance commerciale française*. Paris: Nathan.
Danilo, M., Penfornis, J.-L., Lincoln, M., 1993, *Le français de la communication professionnelle*. Paris: Clé international.
Drăgan, Adela, 2011, *La communication d'affaires. Guide lexical*. Galați: Galați University Press.



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



Drăgan, Adela, Fendrich, Muriel, 2020, La communication professionnelle. Cahier de séminaire. Galați : GUP.
Stuart, William, McAndrew-Cazorla, Nathalie, 1997, *Franceza pentru oamenii de afaceri*. București : Teora.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul permite absolvenților o integrare eficientă în mediul profesional, prin stăpânirea tehnicilor de redactare în diferite contexte de comunicare profesională și de comunicare telefonică.

10. Evaluare

10. Evaluare			
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea regulilor de redactare a emailurilor profesionale	redactare de email profesional pe baza cerințelor	40%
	Cunoașterea elementelor scrisorii comerciale	redactare de scrisoare	40%
	Cunoașterea și utilizarea corectă a formulelor de adresare din scrisorile comerciale		
	Cunoașterea stucturilor specifice diferitelor aspecte care fac obiectul scrisorii – confirmare de primire, exprimarea comenzii, somația de plată etc.		
	Cunoașterea și utilizarea corectă a formulelor de politețe	simulare de situație	20%
	Cunoașterea și utilizarea structurilor specifice diferitelor momente ale conversațiilor telefonice în situații profesionale		
10.6 Standard minim de performanță – redactarea unui email profesional și identificarea unui tip de scrisoare comercială			

Data completării

20 iulie 2024

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Adela Drăgan

Data avizării în departament

31 iulie 2024

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Adela Drăgan



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



ANEXA nr. 3 la metodologie

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclu de studii	Master - Discurs specializat. Terminologii. Traduceri
1.6 Programul de studii/Calificarea	Filologie

2. Date despre disciplină

2. Date despre disciplina											
2.1 Denumirea disciplinei		Registre și varietăți regionale ale limbii franceze									
2.2 Titularul activităților de curs			Conf. dr. Drăgoi Mirela								
2.3 Titularul activităților de seminar			Conf. dr. Drăgoi Mirela								
2.4 Anul de studiu		II	2.5 Semestrul		II	2.6 Tipul de evaluare		E	2.7 Regimul disciplinei		OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					56
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități : participari la sesiuni de comunicări științifice studențești, CRU					20
3.7 Total ore studiu individual	126				
3.9 Total ore pe semestru	150				
3.10 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- studii universitare de licență - tutorial de cercetare - tutorial de practică
4.2 de competențe	cunoștințe de limbă și literatură franceză conforme cu planurile de învățământ de licență

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	sistem videoproiecție, conexiune internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	sistem videoproiecție, conexiune internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional - Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de comunicare și relaționare în context intercultural - Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
-------------------------	--

Competențe transversale	Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	cultivarea unui mediu științific centrat pe cunoașterea valorilor culturale franceze.
7.2 Obiectivele specifice	- explicarea și interpretarea conținuturilor teoretice și practice ale acestei discipline; - însușirea și consolidarea tehnicilor de analiză textuală; - degajarea trăsăturilor specifice registrelor și variantelor regionale ale limbii franceze.

8. Conținuturi

8. 1 Curs			Metode de predare	Observații
1. Dialecte, patois, langue. Variété vs. Variation (2 ore)			Expunerea Prelegerea interactivă Exemplificarea Exercițiul	
2. Langues et dialectes de la France métropolitaine. Les langues d'oïl vs. Les langues d'oc Bref historique du français en tant que langue nationale. L'ancien français. Le moyen français. (2 ore)				
3. Le français en Belgique et en Suisse romande (2 ore)				
4. Le français hors d'Europe (I) : l'acadien, le québécois, le joual, le chiac (2 ore)				
5 Le français hors d'Europe (II). Le français dans les TOM. Le français dans les DOM. Le français en Afrique (2 ore)				
6. Aspects écrits et oraux du français contemporain. Le verlan, le javanais, le loucherbem. Le franglais. L'argot. (2 ore)				
Bibliografie CALVET, Louis-Jean, <i>L'Argot</i> , P.U.F., Paris, 2007. *** <i>Dictionnaire d'argot et des locutions populaires</i> , Denis Delaplace (coord.), Editions Classiques Garnier, Paris, 2010. *** <i>Dictionnaire historique de la langue française</i> , Alain Rey (coord.), Le Robert, Paris, 2006. DIMA, Sofia, <i>Histoire des Français et de leur langue</i> , Ars Longa, Iași, 2002. ETIEMBLE, René, <i>Parlez-vous franglais ?</i> , Gallimard, Paris, 1991. FRANCARD, Michel, <i>Dictionnaire des belgicisms</i> , Ed. du Boeck, 2010. RAY, Alain, <i>Le français, une langue qui défie les siècles</i> , Gallimard, Paris, 2008.				
8. 2 Seminar/laborator			Metode de predare	Observații
1. Test initial. Les régionalismes : origine, évolution, traits lexicaux et grammaticaux. Application sur la prose de Guy de Maupassant, Gustave Flaubert et Georges Sand (2 ore)			Explicația Exercițiul, Conversația Analiza de text	
2. Bref historique du français en tant que langue nationale Textes à analyser : <i>Cantilène de Sainte Eulalie</i> , <i>La Vie de Saint Alexis</i> , <i>L'autre jour, sous une haie...</i> (Marcabru), <i>L'Ordonnance de Villers-Cotterêts</i> (2 ore)				
3. Belgicisms et helvétismes (<i>La Minute belge</i>) (2 ore)				
4. Le français acadien (application sur le conte <i>Monsieur Tortie</i>) (2 ore)				
5. Distinguer les registres de langue (familier / courant / soutenu) (2 ore)				



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



6. Le français familier vs. français populaire. Le néo-français de Raymond Queneau (*Zazie dans le métro*) (2 ore)

Bibliografie

GUIRAUD, Pierre, *Les gros mots*, PUF, Paris, 1975.

GUIRAUD, Pierre, *L'Argot*, PUF, Paris, 1969.

LAGARDE, A., Michard, L., *Moyen-Âge, Renaissance*, Bordas, Paris, 1970.

WALTER, Henriette, *Le français d'ici, de là, de là-bas*, Jean-Claudes Lattes, 1998.

<http://www.cyberacadie.com/cyberacadie.com/indexaa44.html?/coutumes/Le-francais-acadien-dialecte-Partie-1.html>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând cunoașterea trăsăturilor specifice registrelor și variantelor regionale ale limbii franceze.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea trăsăturilor specifice registrelor și variantelor regionale ale limbii franceze	Evaluarea sumativă prin test scris	50%
10.5 Seminar /laborator	Participare activă prin teme și răspunsuri	evaluare continuă	40%
	Participarea la o activitate CRU / sesiunea de comunicări științifice studentești	Evaluare orală	10%
10.6 Standard minim de performanță			
• identificarea trăsăturilor specifice unui dialect / registru lingvistic al limbii franceze			

Data completării
27 iulie 2024

Semnătura titularului de curs
Conf. dr. Mirela Drăgoi

Semnătura titularului de seminar
Conf. dr. Mirela Drăgoi

Data avizării în Departament

31 iulie 2024

Director de Departament,
Conf. dr. Adela Drăgan



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii audio-vizuale						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Alina Ganea						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. Alina Ganea						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					64
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					35
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					14
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	147				
3.9 Total ore pe semestru	175				
3. 10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Traductologie, Traducerea simultană și consecutivă, Traducerea textului literar, Traducerea discursului specializat
4.2 de competențe	• Competențe avansate de înțelegere orală și producere scrisă în limba franceză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• sistem videoproiecție, conexiune internet
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• sistem videoproiecție, conexiune internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate CP3 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și francez și creșterea capacității de comunicare și relaționare în context intercultural CP4 Crearea și utilizarea instrumentelor informatice de traducere
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- achiziția competențelor necesare pentru a putea realiza subtitraj de film
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu tipurile de traducere audio-vizuală - achiziția competențelor necesare subtitrajului: • analiza unui script, • analiza raportului text/imagie • adaptarea textului la constrângerile de spațiu și timp specifice subtitrajului • adaptarea textului în acord cu publicul țintă • înțelegerea factorilor de ordin lingvistic, cultural, politic și social în traducerea pentru subtitraj • manipularea instrumentelor informatice utile în realizarea subtitrajului - dezvoltarea competențelor practice ale studenților în acord cu nevoile pieței muncii

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introduction à la traduction audiovisuelle. Histoire de la traduction audiovisuelle. Le texte audiovisuel. Langage cinématographique. Modalités de traduction audiovisuelle. Notions de traduction appliquées aux textes audiovisuels. Terminologie de la TAV. – 2 ore 2. Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle. Ressources documentaires pour la traduction audiovisuelle. Documentation et ressources en ligne. Techniques et recherche de documentation. – 2 ore 3. Le sous-titrage. Définition et caractéristiques. Origine du sous-titrage. Critères de classification des sous-titrages. Typologie. – 2 ore 4. Le sous-titrage intralinguistique. Définition. Typologie. Illustrations. Les normes de rédaction. – 2 ore 5. Contraintes et techniques résumatives. La condensation et la suppression. – 2 ore 6. Stratégies et procédés de traduction des sous-titrages. – 2 ore 7. Le facteur culturel dans la traduction des sous-titrages – 2 ore	expunerea conversația explicația demonstrația	
Bibliographie DÍAZ Cintas, J. <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>. London: Routledge, 2007. GAMBIER, Yves (éd.) : <i>Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels</i>, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 1996. GAUTIER, G.L. "La traduction au cinéma: nécessité et trahison", <i>La Revue du Cinéma</i> 363, 101-118, 1981. IVARSSON, J., <i>Subtitling for the media. A Handbook of an art</i>. Stockholm: Transedit, 1992. PÉRAN, B., <i>Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir</i>, In ȘERBAN, Adriana et LAVAUUR, Jean-Marc (éds) <i>Traduction et médias audiovisuels</i>. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2011, p. 157 – 169. ȘERBAN, A. et LAVAUUR, J.-M. (éds), <i>La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Bruxelles : De Boeck, 2008. TOMASZKIEWICZ, T., <i>Les limites ou manque de limites de l'adaptation des dialogues filmiques</i>. In ȘERBAN, A. et LAVAUUR, J. –M. (éds) <i>Traduction et médias audiovisuels</i>. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2011, p. 51 – 65. TOUSSAINT, B., <i>Le langage du cinéma et de la télévision</i>. Paris : Dixit, 2007.		
8. 2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Sous-titrage et doublage : bases théoriques. Notions de traduction appliquées aux textes audiovisuels. Terminologie de la TAV. Applications – 2 ore		

2. Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle. Applications – 2 ore 3. Le sous-titrage. Critères de classification des sous-titrages. Typologie. Applications – 2 ore 4. Le sous-titrage intralinguistique. Typologie. Illustrations. Les normes de rédaction. Applications – 2 ore 5. Contraintes et techniques résumatives. La condensation et la suppression Applications – 2 ore 6. Stratégies et procédés de traduction des sous-titrages. Applications – 2 ore 7. Le facteur culturel dans la traduction des sous-titrages. Applications – 2 ore	conversația explicația demonstrația	
Bibliographie ȘERBAN, A. et LAVAU, J.-M. (éds), <i>La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage</i>, Bruxelles : De Boeck, 2008. ȘERBAN, A. et LAVAU, J.-M. (éds), <i>Traduction et médias audiovisuels</i>. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2011.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând competențele minimale ale studenților în limba franceză cu privire la activitatea de traducere audio-vizuală și, cu precădere, la subtitrare, aflându-se, de asemenea, în concordanță cu practicile academice din alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- demonstrarea capacității de a realiza subtitratrea unei secvențe de film date, ilustrând astfel achiziția noțiunilor predate	- evaluare sumativă (forma scrisă)	50%
10.5 Seminar	- participare activă prin intervenții pertinente în cadrul activităților de seminar; efectuarea temelor și a sarcinilor distribuite	- evaluare formativă (participarea activă prin intervenții pertinente)	50%
10.6 Standard minim de performanță			



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	<i>Discurs specializat. Terminologii. Traduceri</i>

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică de specialitate						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Se va preciza ulterior						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III, I V	2.6 Tipul de evaluare	P	2.7 Regimul disciplinei	Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	7	din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	98	din care:	3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	98
Distribuția fondului de timp						Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						45
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren						45
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						45
Tutoriat						
Examinări						
Alte activități.....						
3.7 Total ore studiu individual	152					
3.9 Total ore pe semestru	250					
3.10 Numărul de credite	10					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Limba franceză – nivel B2.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	•
5.2. de desfășurare a	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul terminologiei, traductologiei și a limbajelor de specialitate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional CP5 Utilizarea strategiilor specifice traducerii diverselor tipuri de texte și adaptarea acestora la diverse tipuri de discurs
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	pregătirea studenților în vederea inserției profesionale
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu sarcinile din fișa postului din cadrul unei firme de traduceri; - efectuarea de sarcini specifice muncii de traducător.

8. Conținuturi

8.2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Meseria de traducător: particularități, provocări și dificultăți Etapile abordării unei sarcini de traducere primite de la clienți Rolul instrumentelor de traducere: dicționare, glosare, programe de traducere asistată (Trados), memorii de traducere Revizuirea și corectarea unei traduceri	explicația, studiul de caz	Stagiul de practică se desfășoară în totalitate în limba franceză.
BIBLIOGRAFIE Dubois, Anne-Lyse et alii (2016). <i>Le monde professionnel en français</i> . Paris : Hachette. Guidère, Mathieu (2010). « Les nouveaux métiers de la traduction ». In <i>Hermès</i> 56 : 55-62. URL : https://shs.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-1-page-55?lang=fr Gouadec, Daniel (2009). <i>Guide des métiers de la traduction, de la localisation et de la communication multimédia</i> . Paris : Maison du dictionnaire.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei se pliază pe cerințele pieței muncii, asigurând familiarizarea cu meseria de traducător, fiind de asemenea în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	Rezolvarea sarcinilor primite de la instituțiile partenere ale practicii	Validarea efectuării sarcinilor de către profesorul coordonator	100%
10.6 Standard minim de performanță			
Rezolvarea unei sarcini primite de la instituția parteneră.			

Data completării

30.07.2024

Semnătura titularului de seminar

-

Data avizării în departament

01.08.2025

Director de Departament,

Conf. dr. Adela Drăgan



Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Facultatea de Litere

Str. Domnească, nr. 111, corp M, aripa AS, sala AS 109

Telefon: 0336 130 200, Fax: 0336 130 290, E-mail: secretariat.fl@ugal.ro

Web: www.litere.ugal.ro



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Limba și literatura franceză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Discurs specializat. Terminologii. Traduceri

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practica de elaborare a lucrării de licență						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Se va preciza ulterior						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	VI	2.6 Tipul de evaluare	P	2.7 Regimul disciplinei	Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	14 x 2 săptămâni	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					-
Tutoriat					-
Examinări					-
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.9 Total ore pe semestru	75				
3.10 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	• Însușirea principiilor de redactare academică

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a laboratorului	Sală cu videoproiector

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	
-------------------------	--

Competențe transversale	- Utilizarea componentelor domeniului filologie, în deplină concordanță cu etica profesională - Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
--------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- pregătirea studenților în vederea susținerii publice a lucrării de finalizare a studiilor de masterat
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea explicită a regulilor de prezentare a lucrării de licență - familiarizarea cu principalele caracteristici ale prezentării multimedia concepută în Powerpoint care să susțină rezultatele cercetării realizate

8. Conținuturi

8. 1 Curs		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Reguli de prezentare a lucrării de licență: prezentarea orală, conținutul și structura acesteia (titlul lucrării, obiectivele, metoda de cercetare, structura lucrării, probleme de natură științifică, metodologică, organizatorică, principalele concluzii) Caracteristicile prezentării Powerpoint: lungime, repartizarea pe slide-uri a conținutului lucrării, reguli de respectat și interdicții în timpul prezentării power-point	expunere explicație exemplificare	
Bibliografie Chelcea, Septimiu (2007). <i>Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socio-umane</i> . București: Comunicare.ro. Eco, Umberto (2006). <i>Cum se face o teză de licență</i> . Iași: Polirom. Rad, Ilie (2017). <i>Cum se scrie un text științific: disciplinele umaniste</i> (ed. a II-a, rev.). Iași: Polirom. Vulpe, Magdalena (2002). <i>Ghidul cercetătorului umanist</i> . Cluj-Napoca: Editura Clusium.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Activitățile permit studenților familiarizarea cu tehnicile utilizate în susținerea publică a unei lucrări științifice și sunt în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	Însușirea elementelor predate și redactarea unei prezentări corecte în vederea susținerii lucrării de licență	Verificarea prezentării realizate	100%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei prezentări Powerpoint fără prezentarea orală care să o însoțească.			

Data completării
30.07.2024
Data avizării în catedră
01.08.2024

Semnătura titularului

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Adela drăgan